

53
2004

BULLETIN BILTEN

POŠTNE ZNAMKE * POSTAGE STAMPS * BRIEFMARKEN



**NOVO -
LETNA MAPA 2004**

New - 2004 Yearpack • Neu - Jahresmappe 2004

POŠTA SLOVENIJE

POD LUPO

ZOOM IN • UNTER DER LUPE



- 4 Gewerkenegg – Idrija**
Gewerkenegg Castle – Idrija •
Schloss Gewerkenegg – Idrija
- 6 Božič in novo leto**
Christmas and New Year •
Weihnachten und Neujahr
- 10 Bujta repa, bograč, gibanica**
Bujta Repa, Bograč,
Prekmurje Gibanica Pie •
Bujta Repa, Bogratsch, Gibanica
- 13 Letna mapa 2004**
2004 Yearpack •
Jahresmappe 2004
- 22 Rojenice, sojenice**
Rojenice, Sojenice (Birth Fairies) •
Rojenice, Sojenice (Geburtsfeen)
- 24 Deset let Pošte Slovenije**
Post of Slovenia's 10th Anniversary •
Zehn Jahre der Slowenischen Post

V CENTRU

IN FOCUS • IM MITTELPUNKT



- 27 Tematski komplet
in kompleti žigosanih znamk**
Thematic Stamp Sets and
Cancelled stamps •
Motivsammlungen und Kiloware
- PREDAVITEV**
PREVIEW • ANKÜNDIGUNG
- 30 Izšlo bo januarja 2005**
Coming up in January 2005 •
Neuausgaben im Januar 2005



Slogani ob 10-letnici Pošte Slovenije

Valovite črte ob strojnem žigu od časa do časa zamenjamo s priložnostnim besedilom ali z ilustracijo. Temu besedilu in/ali ilustraciji, ki ima v večini primerov propagandno-informativno vsebino, so na različnih koncih sveta dali zelo različna imena. V Sloveniji uporabljamo za to, za nekatere filateliste tudi zelo zanimivo gradivo, izraz slogan.

Od prvega oktobra do desetega decembra 2004 so v žigosnih strojih v poštnih logističnih centrih 1002 Ljubljana in 2002 Maribor ter na poštah 3102 Celje, 4101 Kranj, 8101 Novo mesto, 6104 Koper, 5101 Nova Gorica in 9101 Murska Sobota v uporabi slogan ob 10-letnici Pošte Slovenije. Isti sloganji bodo v uporabi še ves januar 2005. V vmesnem času jih bodo zamenjali sloganji, s katerimi Pošta Slovenije izreka vsem uporabnikom njenih storitev čestitke ob božiču in najboljši želje ob novem letu.



► **Slogan Cancel Advertising Post of Slovenia's 10th Anniversary**

Apart from issuing a postal card, Post of Slovenia will also commemorate its anniversary with a special slogan cancel which may appeal to postmark collectors. Slogan cancels are machine cancels where the bars or wavy lines (called "killers") are replaced by the wording or illustration, usually advertising special events.

The slogan cancel celebrating Post of Slovenia's anniversary was introduced at mail sorting and logistics centres 1002 Ljubljana and 2002 Maribor as well as at 3102 Celje, 4101 Kranj, 8101 Novo mesto, 6104 Koper, 5101 Nova Gorica and 9101 Murska Sobota post offices on 1 October 2004. It will be in use until 10 December and again in January in 2005. In the period between 10 December and the end of the year, it will be replaced by the slogan cancels wishing customers Merry Christmas and a Happy New Year.

► **Slogan anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Slowenischen Post**

Wellenlinien im Maschinenstempel werden gelegentlich durch kürzere Texte oder Illustrationen ersetzt. Diese Texte und/oder Illustrationen dienen in den meisten Fällen der Werbung; es kann sich um Eigenwerbung der Post oder bezahlte Werbung von Firmen handeln. In Slowenien werden solche Texte und/oder Illustrationen als Slogans bezeichnet, in der Schweiz z. B. als Werbeflaggen.

Vom 1. Oktober bis zum 10. Dezember dieses Jahres und im Januar 2005 werden Wellenlinien in den Maschinenstempeln in den Postlogistikzentren 1002 Ljubljana und 2002 Maribor und auf den Postämtern 3102 Celje, 4101 Kranj, 8101 Novo mesto, 6104 Koper, 5101 Nova Gorica und 9101 Murska Sobota mit einem Slogan ersetzt, der auf das Jubiläum der Post aufmerksam macht (10 let = 10 Jahre). In der Zwischenzeit werden die Wellenlinien mit Glückwünschen zu Weihnachten und zum Neujahr ersetzt.

Dear Collectors,

As you will no doubt notice, this year's Christmas and New Year stamp face values differ from those of the previous years. In the past, Christmas and New Year stamps paid the postage for the ordinary (nonstandardized) letters. This year's stamps pay the rate for the standard letters (corresponding to the old standardized letters). Along with the change of the terms, the letter categories have also been redefined. Unlike the old standardized category, most of the Christmas cards can now be sent at the standard letter rate.

For 2004, the illustrator and designer Jelka Reichman has created a joyous set of Christmas and New Year's stamps which can be used on Christmas greetings sent to your family, friends and business partners in Slovenia and all over the world.

Finally, with the festive season soon upon us, my colleagues and I wish you a happy and peaceful holiday season and best wishes for the coming year.

Editor

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

Sie werden sehr bald feststellen können, dass sich die neuen Weihnachts- und Neujahrsbriefmarken von den bisherigen durch ihre Nennwerte unterscheiden. In den vorangegangenen Jahren waren die Weihnachts- und Neujahrsbriefmarken mit den Buchstaben D bzw. B versehen und für die Beförderung von gewöhnlichen Briefen (gemäß damaliger Spezifikation handelte es sich um nicht standardisierte Briefe) bestimmt. Die neuen Weihnachts- und Neujahrsbriefmarken sind mit den Buchstaben C bzw. A versehen und für die Beförderung von Standardbriefen (früher als standardisierte Briefe definiert) bestimmt. Der Begriff "Standardbrief" ist ein breiter Begriff, dem viel mehr Weihnachts- und Neujahrsglückwunschkarten entsprechen werden, als in der Vergangenheit den standardisierten Briefen.

Liebe Leserinnen und Leser, wenn die Weihnachtsbriefmarken erscheinen, ist das ein sicheres Zeichen dafür, dass das Jahr zu Ende geht, dass es an der Zeit ist, sich an Ihre Freunde, Verwandte, Bekannte und Geschäftspartner zu erinnern, ihnen Glück zu wünschen und die Briefumschläge mit festlichen Briefmarken zu versehen.

Liebe Leserinnen und Leser, bei dieser Gelegenheit möchte ich mich im Namen des ganzen Bulletin-Teams und in meinem eigenen Namen für Ihre Treue und Ihr Interesse an slowenischen Briefmarken herzlichst bedanken. Wir wünschen Ihnen allen ein besinnliches, friedliches Weihnachtsfest und für das neue Jahr alles Gute, Gesundheit, Zufriedenheit und Erfolg.

Redakteur

Drage zbiralke, zbiralci in drugi ljubitelji poštних znamk,

z gotovostjo boste kmalu ugotovili, da se novoletna in božična izdaja v tem letu razlikujeta od prejšnjih po nazivnih vrednostih; v preteklih letih so veljale za navadno (prej nestandardizirano) pismo, tokrat veljajo za standardno (prej standardizirano) pismo. Skupaj s spremembo pojmov, o kateri smo vas obvestili že v prejšnjem Biltenu, se je namreč nekoliko spremenilo tudi določilo o standardnem pismu; zapišemo lahko, da je malo manj strogo. To pomeni, da bo več božičnih in novoletnih voščil v celoti ustrezalo določilom za standardno pismo, kot je bilo to v preteklosti. Znamke, ki jih je prepoznavno ilustrirala in oblikovala Jelka Reichman, so predvsem namenjene novoletnim in božičnim voščilnicam, s katerimi boste pošiljali svoje čestitke in dobre želje svojcem, prijateljem in znancem ter poslovnim partnerjem. Tem dobrim željam se ob približevanju začetka novega leta pridružujemo tudi vsi, ki tako ali drugače skrbimo za nastanek Biltena.

Urednik



Gewerkenegg — Idrija

► Gewerkenegg Castle – Idrija

In 1490 a local inhabitant of Idrija discovered mercury in a bleak, remote and densely forested area close to the Idrija River while dipping a wooden pot in a spring. This discovery led to the opening of a mercury mine known Europe-wide. The once modest village of Idrija enlarged into a borough dominated by Gewerkenegg Castle, which served as the administrative headquarters and warehouse of the Idrija mine, as well as the stronghold against the hostile attacks of the Venetians and Turks.

The original appearance of the castle is uncertain as, to date, its origin has not been systematically researched. Judging by the year dates and the Gothic elements, there is a good reason to believe that the castle was built in the first decades of the 16th century. A two-story, four-wing building reinforced with three round towers still retains its Renaissance character today. The castle atrium, on the other hand, is completely different. The arcaded courtyard is painted with attractive decorative Baroque frescoes. No other castle courtyard walls in Slovenia boast such frescoes. Unfortunately, the original ones were severely damaged and could not be restored, which is why they were painted anew but with the utmost respect for their original designs.

In recent years, the castle interior has been completely renovated. The castle now houses the Idrija Museum with impressive collections presenting the Idrija cultural heritage and the 500-year history of the now closed mercury mine.

Leta 1490 je v pustem in odročnem svetu ob Idrijci, na gosto poraslem z gozdovi, domačin med zajemanjem vode iz studenca naletel na živo srebro.

Kmalu nato so v Idriji odprli rudnik, ki je zaradi redkosti najdene rude zaslovel po vsej Evropi.

Dotlej skromna vaška naselbina se je brz razrasla in trg, na griču nad njim pa je zakraljeval sedež rudniške uprave, idrijski grad Gewerkenegg.

Ta je bil ne le dom

cesarskega

rudniškega upravitelja, ampak tudi skladišče živosrebrove rude in utrjena postojanka, ki je varovala naselje pred sovražnimi napadi Benečanov ali Turkov.

O prvotni podobi idrijskega gradu in o njegovem nastanku ne vemo kaj dosti, saj ga še niso sistematično raziskali. Vsaj okvirno ga na temelju ohranjenih letnic in vidnih, še gotosko občutenih stavbnih členov lahko datiramo v prva desetletja 16. stoletja. Gre za dvonadstropno stavbo, ki s štirimi, neenakomerno

oblikovanimi, na treh vogalih z okroglimi stolpi zavarovanimi trakti učinkuje še povsem renesančno.

Povsem drugačen je njen atrij. Ta je na dveh straneh poudarjen z masivnimi, na slope oprtimi

arkadami, ki jih mehča

dekorativna

poslikava

dvoriščnih

sten – s

takšno se pri

nas ne ponaša

noben drug grad.

Baročnih fresk

zaradi slabe

ohranjenosti ni bilo

mogoče obnoviti,

zato so jih

restavtorji po

natanko dokumentiranih

vzorcih znova naslikali na svež omet.

V zadnjih letih so temeljito prenovili tudi grajsko notranjost, kjer so v muzejskih prostorih zgledno predstavili idrijsko kulturno dediščino, posebno skrb pa so pri tem namenili zdaj opuščnemu živosrebovemu rudniku.



Dr. Ivan Stopar



► Schloss Gewerkenegg – Idrija

Im Jahr 1490 wurde in einer öden, entlegenen und dicht bewaldeten Landschaft entlang des Flusses Idrija ein reiches Quecksilbervorkommen entdeckt. Da Quecksilber ein relativ seltenes Element ist, wurde in Idrija bald danach ein Quecksilbergwerk errichtet, das 500 Jahre betrieben wurde und als zweitgrößtes der Welt in ganz Europa berühmt war. Bis dahin eher bescheidene Dorfsiedlung entwickelte sich bald zum Markt und auf dem Hügel darüber wurde ein Schloss erbaut, das zum einen die Siedlung vor den Überfällen (Venezianer, Türken) schützte und zum anderen als Sitz der Verwaltung und zum Lager des Quecksilbergwerks diente.

Wir wissen nur wenig darüber, wann genau das Schloss errichtet wurde und wie es ursprünglich ausgesehen hat; einige erhaltene Jahreszahlen und noch immer sichtbare gotische Elemente deuten darauf hin, dass es in den ersten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts erbaut wurde. Das Schloss, das noch heute mit seinem historischen Namen Gewerkenegg benannt wird, ist ein zweistöckiges, viertraktiges Renaissancegebäude, das an drei Ecken mit runden Türmen befestigt ist.

Der Innenhof ist besonders eindrucksvoll. Zwei Seiten des Innenhofs sind mit massiven Arkaden versehen, die auf Pfeiler gestützt sind. Die Innenfassaden sind durch barocke Bemalung besonders eindrucksvoll. Die Schlossanlage und die Wandbemalungen sind renoviert.

Heute ist im Schloss ein Museum. Die zentrale Ausstellung ist dem Quecksilbergwerk und der Stadt Idrija gewidmet; sehr interessant ist auch die Ausstellung von Klöppelspitzen.



Motiv • Motif • Motiv:

Grad Gewerkenegg • Gewerkenegg Castle • Schloss Gewerkenegg



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Andrejka Čufer



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

C



Velikost • Size • Format:

25,60 x 34,50 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

tribarvni ofset v polah po 50 znamk • 3-colour offset in sheets of 50 stamps • 3-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 50 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2004 • 18 November 2004 • 18. November 2004



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

5280 Idrija



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

R2/2004, 5280 Idrija



Božič in novo leto

▶ Christmas and New Year

Once again, the days are getting shorter, the sun is lower in the sky and another year will be ending soon. But, as always, the end of the year also marks the beginning of a new one. And with this comes the New Year's resolutions and hopes that the coming year would fulfil all our dreams and wishes and bring us joy and happiness.

The holidays are always a time of expectation and joy of giving and receiving gifts, joyous reunions with family and friends, and exciting anticipation of the new things. Christmas, perhaps more so than any other holiday, is a time when families traditionally get together. New Year's Eve, on the other hand, is celebrated in different ways. While some people enjoy noisy parties, dancing and fireworks, others prefer a New Year's kiss in some quiet place.

Such a kiss is also depicted on the New Year's stamp designed by Jelka Reichman, who once again managed to perfectly capture the magical spirit of the holiday season. Together with the Christmas design, the stamp will add warmth to many holiday greetings and bring joy to those who receive them.

Dnevi se krajšajo, sonce je vedno nižje na nebu in približuje se konec cikla, ki se ponavlja že milijone let. Toda kot vselej se s



koncem enega hkrati začena novi krog. Tisti, ki nam bo dal možnost, da spremenimo vse dosedanje slabosti, tisti, ki bo uresničil množico še neizpoljenih želja, tisti, ki bo vsem prinesel radost in veselje. Približuje se novo leto, začetek novega cikla, praznik, ki ga vsi pričakujemo z navdušenjem.

Prazniki vselej pomenijo pričakovanje in radost, povezano z obdarovanjem, veselje ob srečanju s sorodniki in prijatelji ter vznemirljivo negotovost v pričakovanju nečesa novega. Božič je družinski praznik, ki ga večina preživi v krogu svojih najbližjih,

medtem ko prihod novega leta ljudje praznujejo bolj raznoliko. Za nekatere je višek praznovanja hrupna zabava z glasbo, s plesom, z ognjemeti in z nazdravljanjem. Za druge pa je v novoletnem večeru pomembnejši tihi kotiček, kjer si z nežnim stiskom rok in s poljubom izrečejo najbolj prisrčno voščilo.

To prisrčnost zna zelo dobro ujeti v svojih slikah akademska slikarka in ilustratorka Jelka Reichman, zato so bila njena dela že večkrat izbrana za motive božičnih in novoletnih izdaj poštinih znamk. Z njimi poskuša Pošta olepšati voščilnice in se tako na svojevrsten način pridružuje vsem željam in voščilom.

Mag. Bojan Bračič





Motiv • Motif • Motiv:

Novoletni poljub • New Year's Kiss • Neujahrskuss



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Jelka Reichman



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

A



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znamk, zvezčki z 12 znamkami na samolepilnem papirju • 4-colour offset in sheets of 25 stamps, self-adhesive booklets of 12 stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken, Heftchen mit Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

pole grebenasto, zvezčki valoviti razrez • Sheets - Comb, Booklets - Serpentine die cut • Bogen - Kammzähnung, Heftchen - wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

pole Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran, zvezčki Rafilasilk SP 46 130 kraft • Sheets - Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed, Booklets - Rafilasilk SP 46 130 kraft • Bogen - Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummiert, Heftchen - Rafilasilk SP 46 130 kraft



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2004 • 18 November 2004 • 18. November 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

3,200.000 znamk v polah, 1,800.000 znamk v zvezčkih • 3,200,000 stamps in sheets, 1,800,000 stamps in booklets • 3,200.000 Briefmarken in Bögen, 1,800.000 Briefmarken in Heftchen



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

1101 Ljubljana



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

23/2004, 1101 Ljubljana

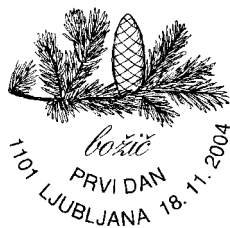
▶ Weihnachten und Neujahr

Die Tage werden kürzer, die Sonne steht tief am Himmel; wieder einmal nähert sich das Jahr seinem Ende zu; ein fortlaufender Prozess, der sich seit Millionen von Jahren wiederholt. Aber ein Ende ist immer auch ein Anfang und unsere Gedanken kreisen bereits um das kommende Jahr. Unsere Erwartungen sind groß: wir möchten aus unseren Schwächen lernen, es gibt noch viele unerfüllte Wünsche, wir hoffen auf Glück, Freude, Gesundheit.

Das Weihnachts- bzw. Neujahrtsfest ist die Zeit der Erwartung, der Sehnsucht, der Hoffnung und des Glaubens. Das Weihnachtsfest ist ein Familienfest, das am liebsten im großen Familienkreis gefeiert wird, und zugleich das Fest der Kinder und der Geschenke. Die Ankunft des neuen Jahres wird auf viele verschiedene Weisen gefeiert: viele feiern gerne sehr lustig und laut, auf Partys, mit Musik, es wird getanz, zugeprostet und gefeuert. Andere wiederum mögen es ruhiger, intimer, um privat feiern zu können: sie brauchen eine stille Ecke für den Neujahrskuss und Glückwünsche.

Unsere neuen Weihnachts- und Neujahrtsbriefmarken tragen die unverkennbare Handschrift der akademischen Malerin und Illustratorin Jelka Reichman. Die zauberhaften Illustrationen der Künstlerin strahlen immer viel Herzlichkeit aus, deshalb hat sie schon öfters mit großem Erfolg unsere Briefmarken entworfen und gestaltet.





Motiv • Motif • Motiv:

Jezušček • Baby Jesus • Christkind



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Jelka Reichman



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

C



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polah po 25 znamk, zvezčiki z 12 znamkami na samolepilnem papirju • 4-colour offset in sheets of 25 stamps, self-adhesive booklets of 12 stamps • 4-farbig Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken, Heftchen mit 12 Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

pole grebenasto, zvezčki valoviti razrez • Sheets - Comb, Booklets - Serpentine die cut • Bogen - Kammzähnung, Heftchen - wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

pole Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran, zvezčki Raflasilk SP 46 130 kraft • Sheets - Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed, Booklets - Raflasilk SP 46 130 kraft • Bogen - Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummiert, Heftchen - Raflasilk SP 46 130 kraft



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2004 • 18 November 2004 • 18. November 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

240.000 znamk v polah, 360.000 znamk v zvezčkih • 240.000 stamps in sheets, 360.000 stamps in booklets • 240.000 Briefmarken in Bögen, 360.000 Briefmarken in Heftchen



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

1101 Ljubljana



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

25/2004, 1101 Ljubljana



Z žlico po Sloveniji – Prekmurje

Bujta repa, bograč, gibanica

► Bujta Repa, Bograč, Prekmurje Gibanica Pie

The new Gastronomy series kicks off with three stamps starting the culinary journey through Slovenia in the Prekmurje region – the easternmost part of the country – known for its rich culinary heritage. The two stamps showcase three regional specialities – bujta repa, bograč and Prekmurje gibanica pie.

One of the most typical Prekmurje dishes is undoubtedly bujta repa, a typical main course or side dish in wintertime during "koline" – the traditional feast that surrounds the slaughtering of a pig. Today, bujta repa can be tasted at some regional inns and tourist farms. At the time of "koline", "kisla repa" (pickled grated turnips) were boiled together with the fat parts of the pork head, parts of the neck and skin. Also added were millet groats and a roux from the fat, flour and onions. The dish was seasoned with salt, marjoram, vinegar (or wine), garlic and onions.

Bograč – also known as Bograč Goulash – is just one of the Hungarian-influenced dishes in the Prekmurje region, which has become widely popular mostly in the last decades, even though it had been known before. The lack of meat was the reason why the dish was not often prepared. Bograč was named after a small kettle in which the meat of beef, calf and pork – cut in pieces and fried in oil – was cooked together with the mushrooms,

Kulinarično in gastronomsko popotovanje po Sloveniji začenja nova serija pošttnih znamk v Prekmurju. Prehrambena dediščina iz različnih obdobj zgodovinskega razvoja in njene oblike v sodobnosti so ustvarile pestre oblike, od katerih so na

V času kolin so kislo repo kuhali z masnimi deli svinjske glave, z deli vratu in kože. Repi so dodali še proseno kašo in jo zabelili s prežganjem iz masti, moke in čebule ter vse skupaj začinili s soljo, z majaronom, s kisom (ali z vinom), česnom in čebulo.



dveh znamkah predstavljene bujta repa, bograč in gibanica.

Med najbolj tipičnimi prekmurškimi jedmi je prav gotovo bujta repa, značilna samostojna jed ali priloga v zimskem času ob kolinah, danes pa redno zastopana v vsakdanji ponudbi nekaterih gostiln in turističnih kmetij v Prekmurju.

Bograč, imenovan tudi bograč gulaš, je le ena od vrst golažev, ki so se pod madžarskim vplivom, kot posledica sosedstva in zgodovinske usode, udomačili v prekmurški prehrani. Bograč se je množično razširil po Prekmurju šele v zadnjih desetletjih, čeprav je bil poznan že tudi v preteklosti. Vendar je pomanjkanje mesa odvrčalo ljudi od priprave te jedi,



ki je dobila ime po posodi oziroma kotliču, v katerem se na masti popraženo goveje, telečje in svinjsko meso kuha z gobani, s čebulo, česnom, krompirjem, z začimbami in rdečim vinom.

Gibanica, imenovana prekmurska gibanca, ni le najbolj značilna prekmurska, ampak tudi že obče slovenska sladica in sodi v skupino pogač. Med plastmi vlečenega testa si sledijo skutin, makov,



Motivi • Motifs • Motive:

Bograč in bujta repa, Prekmurska gibanica • Bograč and Bujta Repa; Prekmurje Gibanica Pie • Bogratsch-Gulasch and Bujta Repa, Prekmurska Gibanica



Fotografija in oblikovanje • Photographer and Designer • Foto und Gestaltung:

Julija Zornik



Fotografija na OPD • Photo on the FDC • Foto auf dem FDC:

Joco Žnidaršič



Nazivni vrednosti • Face Values • Nennwerte:

52 SIT, 52 SIT



Velikost • Size • Format:

36,25 x 50,75 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v poli po 16 znank (8 x 2 znamki v sotisku) • 4-colour offset in sheets of 16 (se-tenant 8 x 2) stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 16 Briefmarken im Zusammendruck (8 x 2 Br.)



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2004 • 18 November 2004 • 18. November 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

100.000 vsake znamke • 100,000 stamps (each design) • 100.000 jede Briefmarke



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:
9101 Murska Sobota



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

24/2004, 9101 Murska Sobota



Bujta Repa, Bogratsch, Gibanica

Unsere kulinarische Wanderung durch Slowenien beginnen wir im Nordosten Sloweniens, in Prekmurje. Unter dem Einfluss des kulinarischen Erbes aus verschiedenen Epochen der Zeitgeschichte und der modernen Kochkünste sind zahlreiche Gerichte entstanden. Auf den neuesten Briefmarken präsentieren wir die Bujta Repa, den Bogratsch-Gulasch und die Gibanica.

Eines von den für Prekmurje typischen Gerichten ist die Bujta Repa, die man als selbstständiges Gericht oder im Winter als Beilage zu den frischen Speisen aus der Hausschlachtung geniessen kann. Heute wird Bujta Repa in zahlreichen Gasthäusern in Prekmurje täglich angeboten.

Anlässlich der Hausschlachtungen wurde die saure Rübe zusammen mit Teilstücken des Schweinskopfs, des Nackens und der Haut gekocht. Dann wurde Hirse dazugegeben und das ganze mit einer Einbrenne aus Schmalz, Mehl und Zwiebel abgeschmälzt und mit Salz, Majoran, Essig (oder Wein), Knoblauch und Zwiebel gewürzt.

Der Bogratsch, genannt auch der Bogratsch-Gulasch, ist nur eine der Gulasch-Sorten, die unter dem Einfluss unseres östlichen Nachbarn Ungarn im kulinarischen Angebot von Prekmurje heimisch wurden. Der Bogratsch-Gulasch ist in Prekmurje bereits lange bekannt, nur zubereitet wurde er in der Vergangenheit aus Mangel an Fleisch eher selten. In den letzten Jahrzehnten haben sich die Verhältnisse geändert und der Bogratsch wird gerne und oft zubereitet. Den Namen erhielt die Speise nach dem kleinen Kessel, in dem auf Schmalz angebratenes Rind-, Kalbs- und Schweinefleisch zusammen mit Pilzen, Zwiebeln, Knoblauch, Kartoffeln, Gewürzen und Rotwein gekocht wurden.



👉 onions, garlic, potatoes, spices and red wine.

Prekmurje Gibanica Pie was originally a local speciality, which has become a popular dessert throughout Slovenia. It is made of several layers of filo pastry alternating with cottage cheese, poppy seed, walnut and apple filling, and topped with cream. Until the arrival of the refined sugar, honey was used as the only sweetener and the bottom layer was made of flan pastry. Moreover, in the past, dried grapes were also used as one of the fillings.

👉 Die Gibanica, genannt auch die Prekmurska Gibanica, ist ein strudelähnlicher Kuchen, der nicht länger nur als die Spezialität von Prekmurje bekannt ist, sondern überall in Slowenien angeboten wird. Zwischen den Schichten aus auseinandergezogenem Teig (der Bodenteig ist ein Mürbeteig, andere Schichten sind aus dem Strudelteig) folgen abwechselnd verschiedene Füllungen: Topfenfüllung, Mohnfüllung, Walnussfüllung und Apfelfüllung. Der ganze Vorgang mit den Füllungen kann noch einmal wiederholt werden. Die obere Teigschicht wird mit Sahne übergossen. Früher hat man einzelne Füllungen anstelle von Zucker mit Honig versüßt. Der Bodenteig war früher aus knusprigem Teig und als eine der Füllungen gab es die Rosinenfüllung. Die geschichtliche Entwicklung der Gibanica ist wenig erforscht und mit einigen hypothetischen Annahmen verbunden.

orehov in jabolčni nadev. Pri tem se vrstni red nadevov lahko tudi še enkrat ponovi, gornja plast testa pa se premaže s smetano. Star način priprave gibanice ni poznal uporabe sladkorja, zato so posamezne nadeve sladili z medom, spodnji sloj pa ni bil iz vlečenega, temveč iz krhkega testa. Za enega od nadevov so

uporabili tudi suho grozdje. Zgodovinski razvoj gibanice je razmeroma slabo raziskan in povezan z nekaterimi hipotetičnimi sklepanji.

Prof. dr. Janez Bogataj





Letna mapa 2004



Po letnih mapah je med ljubitelji slovenskih znank vedno večje povpraševanje, zato smo jo seveda pripravili tudi za leto 2004. V njej so zbrane vse redne in priložnostne znamke, ki so izšle v tem letu. Doslej letne mape niso vsebovale znank iz zvezčkov s samolepilnimi znamkami. Vzrok je v tem, da so bile znamke z enakimi

motivi vedno izdane tudi v klasični obliki. V letošnjem letu pa smo izdali redno poštno znamko, ki je izšla samo v samolepilni obliki, zato smo se odločili, da jo damo v Letno mapo 2004. Prepričani smo, da boste s to odločitvijo zadovoljni. Letno mapo lahko naročite z naročilnico, ki je del tega Biltena.

▶ 2004 Yearpack

Yearpacks are becoming increasingly popular way to collect a year's set of definitive and special stamps. The 2004 Yearpack comes complete with all 2004 stamps and for the first time it includes a self-adhesive stamp. In the past, self-adhesive stamps were not included in the Yearpacks simply because the designs featured on the self-adhesive stamps were also issued on the gummed stamps. In 2004, however, Post of Slovenia issued the first-ever self-adhesive definitive stamp without the gummed variety. This is why, the stamp was added to the Yearpack.

We are confident that the new Yearpack will fascinate both collectors and non collectors alike. To secure your own copy, order today using the Order Form inside this Bulletin.

Jahresmappe 2004

Die Jahresmappen sind bei den Sammlern slowenischer Briefmarken immer beliebter, deshalb werden wir auch die Jahresmappe 2004 vorbereiten. Sie wird alle Dauer- und Sonderbriefmarken, herausgegeben im Jahr 2004, enthalten.

Bis 2004 enthielten unsere Jahresmappen keine selbstklebenden Briefmarken, die in Heftchen erschienen sind. Der Grund dafür war ganz einfach: unsere selbstklebenden Briefmarken erschienen immer auch in der klassischen Ausführung. Die Dauerbriefmarke mit dem Posthorn, herausgegeben am 3. Juli dieses Jahres, erschien jedoch nur auf selbstklebendem Papier, deshalb befindet sich zum ersten Mal auch eine selbstklebende Briefmarke in unserer Jahresmappe. Wir sind sicher, Sie sind mit unserer Entscheidung einverstanden.

Sichern Sie sich ein Exemplar der neuesten Jahresmappe mit dem beiliegenden Bestellschein!



POZOR ! Ne zamudite!

Izteka se čas prodaje naslednjih izdelkov:

🕒 **Don't miss your last chance to buy one of the following products, which are soon to be withdrawn.**

🕒 **Nicht vergessen! Der letzte Verkaufstag für folgende Artikel naht:**

Priložnostne znamke			Special Stamps	Sonderriefmarken	
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje	
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale	
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag	
94412	22. 1. 2004	Edvard Kocbek	D	22. 1. 2005	
94413	22. 1. 2004	Srečko Kosovel	221	22. 1. 2005	
94414	22. 1. 2004	Zaljubljeni muc, Cats in Love, Verliebte Katzen	180	22. 1. 2005	
94414	22. 1. 2004	Zaljubljeni muc, Cats in Love, Verliebte Katzen – mala pola, Sheetlet, Kleinbogen	1800	22. 1. 2005	
94415	22. 1. 2004	Rokomet, Handball, Handball	221	22. 1. 2005	
Ovitki prvega dne			First Day Covers	Ersttag: Briefumschläge	
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje	
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale	
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag	
91465	22. 1. 2004	Narodne noše – Vipavska dolina National Costumes – the Vipava Valley Volkstrachten – Vipavska dolina	210,00	22. 1. 2005	
91466	22. 1. 2004	Pohod XVI. divizije NOV, 14th Division's March, Marsch der XVI. Division	210,00	22. 1. 2005	
91467	22. 1. 2004	Edvard Kocbek	280,00	22. 1. 2005	
91468	22. 1. 2004	Srečko Kosovel	380,00	22. 1. 2005	
91469	22. 1. 2004	Zaljubljeni muc, Cats in Love, Verliebte Katzen	340,00		
91470	22. 1. 2004<	Rokomet, Handball, Handball	380,00	22. 1. 2005	

Navedene izdelke lahko kupite na večjih poštah ali jih naročite do označenega datuma oziroma do razprodaje zalog. Za naročilo uporabite naročilnico, ki je v Biltenu.

- Unless sold out earlier, all above products can be ordered from Post of Slovenia's Philatelic Service. To order, simply fill in the Order Form inside this Bulletin.
- Alle angeführten Artikel können Sie - bis der Vorrat reicht - bei unserem Briefmarken Service erwerben.



▶ Rojenice, Sojenice (Birth Fairies)

Rojenice and Sojenice (similar to the Greek Fates) were good female mythological characters foretelling the fate of the child at birth and determining his or her destiny. Apart from being invisible, the birth fairies also had a number of other fairy-like qualities. They were believed to appear at the cradle of newborns, which is why when a woman in the house was about to give birth, it was a custom to prepare a table with bread, round cakes (pogače) and wine, thus hoping that – if served well – they would bestow good fortune, health and success upon the newly born. Our ancestors namely believed that once the children are born they are exposed to dangers, evil spirits and forces that may harm them in any way. The birth fairies were believed to be three in number. Two of them were supposed to protect the child from the dangers and foretold mostly good things, while the third one predicted dangers and misfortune. The predictions of the latter one were irrevocable. She foretold the fate that was difficult to change or overcome. The two good Rojenici and/or Sojenici could only soften her decisions. It was also widely believed that one of the three was presiding over the youth, the other over the marriage and the third one over the old age. Or, in other words: one was deciding about happy and joyful life, the other one about unhappy and sad life, and the third one about the death. The belief in Rojenice and Sojenice was widely spread among the Slavic nations. In Slovenia, it is reflected in fairy tales.

Slovenska mitologija

Rojenice, sojenice

Rojenice in sojenice so predstavljale dobra ženska bajna ali demonska bitja, ki naj bi ob otrokovem rojstvu napovedovale njegovo usodo in odločale o njegovem življenju. Imele so vrsto vilinskih lastnosti. Zato so tem dobrim, nevidnim bitjem marsikje postavljali ob porodu na mizo kruh, pogače in vino. To je bila simbolna pogostitev, okrepčanje, da bi otroku namenile le dobre lastnosti, zdravje in uspeh. Naši (davn) predniki so menili, da na novorojenca že takoj ob prihodu na svet prežijo številne nevarnosti, zli duhovi in sile, ki so mu lahko vsestransko nevarne. Dobre rojenice in sojenice so bile tako deležne vse pozornosti, saj je verovanje v njih ljudi učilo, da ob rojstvu obiščejo otroka vedno tri. Dve sta ga lahko obranili vseh

nevarnosti in mu napovedali večinoma dobre stvari. Tretja je napovedala nevarnosti in nesreče. Napovedi slednje se ni dalo spreminjati, torej je predstavljala usodo človeka, ki jo je težko spreminjati ali premagati. Dobri rojenici in (ali) sojenici sta nekatere odločitve tretje lahko le omilili. Dokaj splošno je bilo tudi verovanje, da je ena sodila otroku njegovo mladost, druga zakonsko življenje in tretja starost. Ali: prva je sodila o srečnem in veselem življenju, druga o nesrečnem in žalostnem in tretja o smrti. Verovanje v rojenice, sojenice je bilo zelo razširjeno med vsemi slovanskimi narodi. Tudi pri Slovencih najdemo pričevanja v verovanjih, pravljičah in bajkah.



Prof. dr. Janez Bogataj



▶ Rojenice, Sojenice (Geburtsfeen)

Die Rojenice und Sojenice (Geburtsfeen) sind gute weibliche Fabelwesen oder dämonische Wesen, übrigens unsichtbar, die nach der Geburt des Kindes erschienen, um dem Neugeborenen sein Schicksal und sein Leben zu bestimmen. Sie verfügten über eine Reihe von Feeneigenschaften. Unsere Urahnen waren fest davon überzeugt, dass auf Neugeborene sofort nach deren Geburt zahlreiche Gefahren, böse Geister und böse Kräfte lauern. Deswegen waren die guten Geburtsfeen um so wichtiger. Bei ihrer Ankunft erwartete sie ein symbolischer Imbiss in Form von Brot, Kuchen und Wein, eine Stärkung, damit sie dem Neugeborenen nur gute Eigenschaften, Gesundheit und Erfolg vorhersagen würden.

Die Geburtsfeen traten zu dritt auf. Zwei von ihnen waren gute Geburtsfeen, die das Neugeborene vor allen Gefahren schützten und ihm nur Gutes vorhersagten, die dritte jedoch hat Unglück und Gefahren offenbart. Ihre Offenbarungen konnten zwar nicht rückgängig gemacht werden, aber die guten Geburtsfeen konnten wenigstens einige der Schicksalssprüche mildern. Deshalb wurde den guten Geburtsfeen immer viel Aufmerksamkeit geschenkt.

Unsere Vorahren glaubten, dass eine von den Geburtsfeen die Jugend, die zweite das Eheleben und die dritte das Alter bestimmt, oder dass eine von den Geburtsfeen über das glückliche und fröhliche Leben, die zweite über das unglückliche und traurige Leben und die dritte über den Tod entscheidet.

Der Glaube an Geburtsfeen war bei allen slawischen Völkern sehr verbreitet. Auch bei den Slowenen gibt es Märchen, Sagen und Fabeln, die das bezeugen.



Motiv • Motif • Motiv:

Rojenice, sojenice • Rojenice, Sojenice (Birth Fairies) • Geburtsfeen



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Andrejka Čufer



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

180 SIT



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v polah po 25 znank • 4-colour offset in sheets of 25 stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen mit 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

CPL, PVA 102 g/m², gumiran • CPL, PVA 102 g/m², gummed • CPL, PVA 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2004 • 18 November 2004 • 18. November 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

80.000 znank • 80,000 stamps • 80.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

26/2004, 2101 Maribor



► Post of Slovenia's 10th Anniversary

Post of Slovenia is celebrating its 10th anniversary in business in 2005. Established on 1 January 1995 with the division of the former PTT Company into two distinct entities – Pošta Slovenije (Post of Slovenia) and Telekom Slovenije, the company started with some 500 postal units and 8 mail centres in outdated and inadequate premises, with poor use of technology, outdated vehicle fleet and shortage of skilled staff.

The then company's management, led by director general Mr Alfonz Podgorelec, who still runs the company, was faced with a tough task to modernize and streamline the company's operations. With a new strategic vision, the company has managed to address and meet the increasingly demanding customer's needs despite limited financial resources and a shortage of qualified staff. Through strategic investments in leading-edge technologies, automation of mail sorting and counter operations to support the efforts and the skills of employees, the company has continually improved the quality and the range of services for customers and thus strengthened the business despite the fact that it had to face increasingly stiff competition.

The results exceeded all expectations. With some 550 postal outlets and 2 state-of-the-art mail sorting and logistics centres (in Ljubljana and Maribor), Post of Slovenia has become nationally and internationally recognized as a company that creates an environment of support for the continued development of its employees (there are now more than 6,500 people employed by the company), while providing its customers with the highest quality services and a range of targeted solutions. Today the company annually provides more than

Deset let Pošte Slovenije

Mineva deset let enega najpomembnejših gospodarskih podjetij v naši državi – Pošte Slovenije, ki se je razvilo v sodobno in zelo ugledno storitveno podjetje. Danes že skoraj davnega leta 1994 je Državni zbor RS na predlog vlade z zakonom določil, da se dotedanje PTT-podjetje Slovenije razdeli na samostojni podjetji javnega pomena, Telekom Slovenije, d. d., in Pošto Slovenije, d. o. o. Pošta se je znašla v dokaj neugodnem položaju; prevzela je okrog petsto poštnih enot z osmimi poštnimi centri v pretežno zastarelih in nefunkcionalnih poslovnih prostorih s skromno tehnološko opremljenostjo in z zastarelim voznim parkom. To ni ustrezalo naraščajočim potrebam družbenega okolja po poštnih storitvah in ob pomanjkanju strokovnih kadrov je bilo treba pričeti domala od začetka.

S hrabro in čvrsto zastavljenimi cilji je tedanje vodstvo pod taktirko direktorja mag. Alfonza Podgorelca začrtalo temeljno vizijo razvoja podjetja, ki je formalno začelo delovati s 1. januarjem 1995 s sedežem v Mariboru. Dosegli so več, kot bi smeli pričakovati

največji optimisti. Z dokaj skromnimi finančnimi sredstvi in prav tako skromnim kadrovskim potencialom so postavili na noge podjetje, ki mora brezhibno delovati tako podnevi kot ponoči, tudi ob nedeljah in praznikih, in od katerega sleherni državljan pričakuje, da mu bo "svojo pošto" nenehno na voljo. Pošte so začele dobivati novo podobo, kakovost in raznovrstnost storitev je bliskovito rasla – pošta se je v pravem pomenu besede približala ljudem in je ustregla domala vsem njihovim željam in potrebam.

Po desetih letih nadvse uspešnega razvoja, tudi z nenehnim bojem s konkurenco na tržišču, se lahko Pošta Slovenije pohvali z zavidljivimi dosežki in uspehi, ki odmevajo in jim dajejo priznanje celo razvite evropske države in vodstvo Svetovne poštne zveze, katere članica je tudi Republika Slovenija. Nastal je sodoben poslovni sistem, ki je sposoben ponuditi najširšo paleto storitev in se tudi tako primerjati z najsodobnejšimi poštami v Evropi. Več kot petsto petdeset dobro in lično opremljenih pošt in oba poštna logistična centra (v Ljubljani in Mariboru) z najsodobnejšo



tehnologijo, s prijaznimi delovnimi mesti, ki jih podpira sodobna informacijska tehnologija, so danes zgled dobre organizacije in razvoja na najvišji ravni. Vse to ustvarja kolektiv z več kot 6500 zaposlenimi, med katerimi je lepo število z visoko ali s fakultetno strokovno izobrazbo in tudi z magistrskimi nazivi; kolektiv, ki danes letno ustvari več kot 900 milijonov poštnih in drugih storitev ter več kot 45 milijard tolarjev prihodkov.

Pošta je v desetletnem obdobju veskozi skrbela tudi za obeležitev dogodkov, pomembnih za

narodovo zgodovino in kulturo, za promocijo naravnih lepote ter posebnosti Slovenije na izjemno lepih poštinih znamkah. Te so danes ne le pri filatelistih doma, temveč tudi po svetu priznane kot močno in spoštovanja ter tudi nagrad vredno izrazno sredstvo. Hkrati s pričujočo dopisnico po svoje pričajo in prikazujejo uspešen desetletni razvoj Pošte Slovenije in nakazujejo njeno nadaljnjo rast, poslanstvo in podobo ter tudi uspešno bero.

Tudi to je Pošta Slovenije.

Bruno Fras

► Zehn Jahre der Slowenischen Post

In wenigen Wochen vollendet sich das zehnte Jahr seit dem Bestehen der Slowenischen Post. Im Jahr 1994 wurde nämlich beschlossen, das bestehende PTT-Unternehmen aufzulösen und zwei selbstständige Gesellschaften zu gründen. So wurden am 1. Januar 1995 sowohl die Pošta Slovenije mit dem Sitz in Maribor als auch die Telekom Slovenije mit dem Sitz in Ljubljana rechtlich verselbstständigt.

Für die Slowenische Post war es ein schwerer Anfang; ungefähr 500 Poststellen und 8 Postzentren befanden sich in überwiegend veralteten Gebäuden, Geschäftsräume liessen zu wünschen übrig, die Einrichtung war bescheiden, Technologie überholt, der Fuhrpark veraltet. Gleichzeitig wuchsen die Bedürfnisse der Öffentlichkeit nach Postdienstleistungen, aber es mangelte an Fachpersonal.

Die damalige Unternehmensführung mit Direktor Mag. Alfonz Podgorelec an der Spitze, der heute Generaldirektor des Unternehmens ist, hat sich kühne Ziele gesetzt, kundenorientierte Unternehmensstrategien entwickelt und erfolgversprechende Unternehmensvisionen festgelegt. Der Erfolg übertraf alle Erwartungen; mit hohen Investitionen in neue Technologien, in den Ausbau und Modernisierung des Filialnetzes, in die Ausbildung des Personals, aber auch mit der Einführung neuer Produkte wurde in zehn Jahren ein modernes, hoch angesehenes Dienstleistungsunternehmen mit großer Tradition auf die Beine gestellt, das reibungslos funktioniert und eine breite Produktpalette anbietet. Über 550 moderne Poststellen sind den Kundenbedürfnissen angepasst, zwei Postlogistikzentren (in Maribor und Ljubljana) mit modernsten



Motiv • Motif • Motiv:

Znak jubileja • Event Logo • Logo des Jubiläums



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Kompas design d. d.



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

brez označene vrednosti, poštnina plačana v notranjem prometu • Undenominated – domestic postal card bearing preprinted postage-paid impression • ohne Wertangabe, Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

148 x 105 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbiger Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

Biotop 200 g/m²



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

18. november 2004 • 18 November 2004 • 18. November 2004



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

18. november 2005 • 18 November 2005 • 18. November 2005



Naklada • Quantity • Auflage:

4.100 kosov • 4,100 cards • 4.100 Stück



▶ 900 million services and is one of the largest companies in the country as measured by annual turnover.

Ever since the establishment, Post of Slovenia has also been issuing stamps promoting country's cultural, artistic and historic heritage, its natural beauty and commemorating important anniversaries, events and people. The stamps serve as prestigious reflections of our nation and are highly regarded by collectors in Slovenia and around the world for their award-winning design work and quality. To celebrate its 10th anniversary, Post of Slovenia has decided to issue a postal card with additional print.

▶ Sortiermaschinen, Transportbändern und Fördersystemen, mit arbeitnehmerfreundlichen Arbeitsplätzen, unterstützt durch modernste IT-Technologie, garantieren Laufzeitverbesserungen, die den Standards der EU entsprechen, und bestmögliche Wirtschaftlichkeit.

Mit mehr als 6.500 Mitarbeitern, die jährlich mehr als 900 Millionen Post-, Finanz- und sonstige Dienstleistungen erbringen, gehört die Slowenische Post zu den größten slowenischen Unternehmen. Die Slowenische Post hat in den ersten zehn Jahren ihres Bestehens auch viel für die internationale Etablierung von Slowenien getan. Slowenische

Briefmarken präsentieren unser Natur- und Kulturerbe, berühmte slowenische Persönlichkeiten, erinnern an wichtige nationale und internationale Sportereignisse, Veranstaltungen und Jubiläen. Slowenische Briefmarken, die bei den Briefmarkensammlern im In- und Ausland sehr beliebt sind, haben zahlreiche nationale und internationale Auszeichnungen erhalten. Großer Beliebtheit erfreuen sich auch Postganzsachen, deswegen wurde beschlossen, zu dem 10-jährigen Jubiläum des Bestehens der Slowenischen Post eine Postkarte mit Zudruck herauszugeben.



Tematski kompleti in kompleti žigosanih znamk

Pred novoletnimi prazniki dodatno ponujamo nekaj tematskih kompletov in kompletov žigosanih znamk, ki so lahko tudi zanimivo novoletno darilo, predvsem za mlade zbiralce. Izbrani komplet lahko naročite s pomočjo Biltena priložene naročilnice.

Ker so količine posameznih kompletov omejene, svetujemo, da z naročilom pohitite.

▶ Thematic Stamp Sets and Cancelled stamps

Post of Slovenia proudly presents its expanded range of thematic stamp sets. With the holiday season quickly approaching, these sets are great gift ideas for collectors, in particular young ones. To order, please complete the Order Form inside this Bulletin.

Available in limited quantities – order today!

▶ Motivsammlungen und Kiloware

Sehr geehrte BriefmarkensammlerInnen, wir haben für Sie wieder einige interessante Motivsammlungen vorbereitet. Diese Sammlungen sind auch ein überaus geeignetes Geschenk für junge Briefmarkensammler.

Unser Angebot gilt, bis der Vorrat reicht. Warten Sie nicht zu lange, sichern Sie sich die Motivsammlung Ihrer Wahl mit dem beiliegenden Bestellschein!



Znamke za otroke • Stamps for Children • Briefmarken für Kinder

10 znamk, 10 stamps, 10 Briefmarken
(1997, 1998, 2000, 2002)



Planinske znamke • Mountains • Berge

10 znamk, 10 stamps, 10 Briefmarken
(1992, 1993, 1996, 1998, 1999, 2000, 2002)



Šport • Sport • Sport

28 znamk, 28 stamps, 28 Briefmarken
(1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 2000, 2001, 2002)



**Božič in novo leto • Christmas and New Year •
Weihnachten und Neujahr**

18 znamk, 18 stamps, 18 Briefmarken
(1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002)



Rastlinstvo • Flora • Flora

31 znamk, 31 stamps, 31 Briefmarken
(1992, 1994, 1996, 1998, 2000, 2001, 2002)



**Folkloro – maske • Folklore – Masks •
Folklore – Masken**

14 znamk, 14 stamps, 14 Briefmarken
(1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002)



**Božič in novo leto • Christmas and New Year •
Weihnachten und Neujahr**

18 znamk, 18 stamps, 18 Briefmarken
(1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002)



Umetnost • Art • Kunst

12 znamk, 12 stamps, 12 Briefmarken
(1995, 1997, 1998, 1999, 2000, 2002)



Fosili in minerali • Fossils and Minerals • Fossilien und Mineralien

9 znamk, 9 stamps, 9 Briefmarken
(1993, 1995, 1997, 1999, 2000, 2001, 2002)



Živali • Animals • Tierwelt

27 znamk, 27 stamps, 27 Briefmarken
(1992, 1993, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2001)



Kompleti žigosanih znamk • Cancelled Stamps • Kiloware

Mali komplet: 50 znamk, Small Packet: 50 stamps, Kleine Sammlung: 50 Briefmarken
Večji komplet: 500 znamk*, Large Packet: 500 stamps*, Große Sammlung: 500 Briefmarken*

* komplet vsebuje 500 znamk, največ po 10 enakih znamk.

* The packet contains 500 stamps with very little duplication (maximum 10 copies of the same stamp).

* Die Sammlung enthält 500 Briefmarken, davon höchstens 10 gleiche.



Coming up in January 2005

The Prominent Slovenes series continues with two stamps honouring the Slovene writer and storyteller Janez Trdina, the author of the popular *Tales and Stories of the Gorjanci Hills*, and Janez Žiga Valentin Popovič – Slovene natural scientist, historian, geographer and linguist.

The new stamps in the National Costumes series showcase the national costumes of the north-eastern part of Slovenia from the Pohorje and Kobansko mountain ranges.

Just in time for Valentine's Day mailings, Post of Slovenia will also issue the latest stamp in the Greeting Stamp series.

Izšlo bo januarja 2005



V seriji Znamenite osebnosti bosta tokrat dobila znamki slovenski pisatelj in pripovednik Janez Trdina, avtor *Bajk* in povesti o Gorjancih, ter naravoslovec, zgodovinar, geograf in jezikoslovec Janez Žiga Valentin Popovič.

V seriji Narodne noše bosta predstavljeni noši iz severovzhodnega dela Slovenije. Videli bomo, kako so se oblačili Pohorci in Kobanci.





▶ Neuausgaben im Januar 2005

In der Briefmarkenserie *Berühmte Persönlichkeiten* kommen im Januar 2005 zwei berühmte Slowenen an die Reihe: der Schriftsteller und Erzähler Janez Trdina und der Naturwissenschaftler, Historiker, Geograph und Sprachwissenschaftler Janez Žiga Valentin Popovič.

Die Briefmarkenserie *Volkstrachten* führt uns in den nordöstlichen Teil Sloweniens. Wir präsentieren Ihnen die Trachten, die von den Einwohnern von Pohorje und Kobansko getragen wurden.

Die Grußmarke ist wieder einmal der Liebe und den Verliebten gewidmet. Da sie früh genug erscheint, ist sie bestens zum Valentinstag geeignet.

Voščilna znamka bo izšla pred prazniki, kot sta valentinovo in gregorjevo, ki napovedujeta pomlad, zato bo seveda namenjena vsem zaljubljenim.

Bilten št. 54 izide 21. januarja 2005.

▶ The next issue of Bulletin is scheduled for release on 21 January 2005.

▶ Bulletin 54 erscheint am 21. Januar 2005.

Opomba:

Predstavljeni so končni osnutki znamk, pri katerih pa lahko pride še do spremembe.

Please note

that the final stamp designs presented nearby are subject to change.

Anmerkung:

Bei angekündigten Briefmarken handelt es sich um endgültige Entwürfe, bei denen noch kleinere Veränderungen möglich sind.

Program izdaje priložnostnih poštnih znamk za leto 2006

MOTIV — SERIJA		ŠT. ZNAMK	IZVEDBA TISKA
20. JANUAR			
ZNAMENITE OSEBNOSTI:	Dr. Anton Trstenjak, 100 let rojstva	1	Pola 25 znamk
NARODNE NOŠE:	Narodna noša iz Koroške	1	Pola 16 znamk
VOŠČILNA ZNAMKA:	Ljubezen	1	Mala pola 10 znamk
FOLKLORA — MASKE:	Petelini, Ponikve na Dolenskem	1	Pola 16 znamk
OLIMPIJSKE IGRE:	ZOI Torino 2006	2	Mala pola 6 znamk
24. MAREC			
FOSILI:	Srednjiemiocenski polž	1	Mala pola 10 znamk
LIKI IZ OTROŠKIH SLIKANIC:	Žlogica Marogica, Zvezdica zaspanka	2	Pola 25 znamk, zvežček
TURIZEM:	Slap Peričnik	1	Pola 25 znamk
ŽIVALSTVO:	Metulji	2	Pola 25 znamk, blok
19. MAJ			
EUROPA 2006:	Integracija priseljencev	1	Mala pola 8 znamk
SLOVENSKA MITOLOGIJA:	Svarog	1	Pola 25 znamk
ŠPORT:	Svetovno mladinsko prvenstvo v kajaku in kanuju na Soči	1	Pola 25 znamk
PANJSKE KONČNICE:	Motiv, ki prikazuje razmerja med spoloma	1	Pola 25 znamk
22. SEPTEMBER			
RASTLINSTVO:	Vodne rastline	2	Pola 25 znamk, blok
UMETNOST:	Renesansa — slikarstvo	1	Pola 25 znamk
CESTNA VOZILA:	Lojtnik za prevoz sena	1	Pola 25 znamk
17. NOVEMBER*			
Z ŽLICO PO SLOVENIJI:	Haloški ftič (puran), kvasenica	2	Pola 25 znamk
ZGODOVINA:	Partizanski kurirji in vezisti	1	Pola 25 znamk
SKUPAJ:		23	

* V seriji Božič in novo leto bosta izšli dve redni znamki.

BILTEN • BULLETIN

Urednik • Editor • Redakteur:

Mag. Bojan Bračič

Oblikovanje • Design • Gestaltung:

Kraft&Werk, d.o.o.

Prevod • Translation • Übersetzung:

Simona Bratuša, Darja Fošt

Tisk • Printed by • Druck:

Leykam tiskarna, d.o.o.

ISSN 1318-6280

Dežela znamk • Stamp Land

www.posta.si

Izdajatelj • Published by • Herausgeber:

Pošta Slovenije, d.o.o., SI-2500 Maribor, Slovenija
Tel.: +386 2 449 2246, <http://www.posta.si>